

23.03.2021

**МЕМОРАНДУМ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ
МЕЖДУ
МЕЖДУНАРОДНЫМ УНИВЕРСИТЕТОМ
«АСТАНА» И
УНИВЕРСИТЕТОМ АДАМА МИЦКЕВИЧА**

Международный университет «Астана», в лице Президента - Ирсалиева Серика Азтаевича, с одной стороны, и Университет Адама Мицкевича, в лице Ректора - Богумилы Каневской, с другой стороны, именуемые в дальнейшем как «Стороны», признавая выгоду для Сторон через установление международных связей, заключили настоящий Меморандум о нижеследующем:

Настоящий Меморандум является рамочным и содержит основные принципы и условия сотрудничества. Настоящий Меморандум ни одним из своих положений не будет противоречить национальным законодательствам ни одной из Сторон.

Статья 1

Стороны согласились установить и развивать сотрудничество в сфере образования, научно-исследовательских работ, совместных образовательных программ, проектов и тренингов, специализации и повышения квалификации кадров, обмена учеными и преподавателями для проведения мероприятий обучающего характера.

Статья 2

Стороны установили, что сотрудничество будет осуществляться по следующим направлениям:

- 2.1. Подготовка и реализация совместных научно-исследовательских программ, научно-исследовательских работ по отдельным научным направлениям, включая программы и проекты с международным участием.
- 2.2. Обмен опытом ученых и преподавателей для чтения лекций, проведения мастер – классов и других мероприятий обучающего характера.
- 2.3. Обмен информацией и материалами в областях, представляющих взаимный интерес Сторон.
- 2.4. Проведение совместных научных и научно – практических мероприятий (съезды, конференции, симпозиумы, семинары, выставки).
- 2.5. Взаимный обмен студентами, магистрантами, докторантами в рамках образовательных программ и направлений подготовок: 7M011 Педагогика и психология; 8D011 Педагогика и психология; 7M022 Гуманитарные науки; 8D022 Гуманитарные науки; 7M031 Социальные науки; 8D031 Социальные науки; 7M051 Биологические и смежные науки; 8D051 Биологические и смежные науки; 8D052 Окружающая среда; создание необходимых условий

23.03.2021

**MEMORANDUM OF COOPERATION
BETWEEN
“ASTANA” INTERNATIONAL
UNIVERSITY AND
ADAM MICKIEWICZ UNIVERSITY**

“Astana” International University, represented by President Serik A. Irsaliyev on the one hand and Adam Mickiewicz University (Poznan, Poland), represented by BogumiJa Kaniewska, Rector here in after referred to as the “Parties”, acknowledge the benefits to their respective organizations through the establishment of international cooperation have agreed as follows:

This is a framework MOU which contains the basic principles and terms of cooperation. The provisions of the present MOU will not contradict the national legislation of the states of the Parties.

Clause 1

The Parties agree to establish and develop cooperation in educational field, scientific research, joint education programs, projects and research, specialization and professional development/training of staff, exchange of scientists and teachers for conducting the educational activities.

Clause 2

The cooperation between the Parties to be implemented as follows:

- 2.1. Preparation and implementation of joint research programs, research works in certain scientific areas, including programs and projects with international participation.
- 2.2. Exchange of experience of scientists and teachers for providing lectures, conducting workshops and other educational activities.
- 2.3. Exchange of information, publications and other materials for common interest of the Parties.
- 2.4. Conducting joint scientific and practical research activities (symposia, seminars, exhibitions and conferences).
- 2.5. Mutual exchange of students, master degree students, PhD students in the framework of educational programs and areas of training: 7M011 Pedagogy and Psychology; 8D011 Pedagogy and Psychology; 7M022 Humanities; 8D022 Humanities; 7M031 Social Sciences; 8D031 Social Sciences; 7M051 Biological and related sciences; 8D051 Biological and related sciences 8D052 Environment; creation of the necessary conditions for deepening theoretical

для углубления теоретических и практических знаний, для прохождения профессиональной практики и научной стажировки.

2.6. Участие обучающихся, докторантов и сотрудников в организованных Сторонами совместных научно-технических и инновационных мероприятиях.

2.7. Сотрудничество в других академических областях не выходящих за рамки действия настоящего Меморандума.

2.8. Настоящий Меморандум не налагает на подписавшие его Стороны финансовых обязательств.

Статья 3

Стороны согласны с тем, что мероприятия в рамках Статьи 2 настоящего Меморандума будут реализовываться на основании конкретных договоров, заключаемых сторонами по каждому совместному проекту, и детально разработанных рабочих планов и исследовательских программ, которые должны содержать конкретную информацию о планируемых совместных мероприятиях, формах их организации, условиях осуществления, а также на основании индивидуальных контрактов и договоров на обучение.

Статья 4

Стороны рассматривают данный Меморандум как декларацию о намерениях, не влекущую юридических и финансовых обязательств по совместной деятельности, каждой из Сторон.

Стороны договорились, что все практические вопросы, касающиеся организации конкретных мероприятий по выполнению Статьи 1 и Статьи 2 настоящего Меморандума обсуждаются в каждом отдельном случае и согласовываются путем переписки между полномочными представителями с обеих сторон. При этом партнеры уважают принцип взаимодействия и равноправия.

Статья 5

Элементы данных или информация, которые считаются конфиденциальными по закону «Сторон», должны быть идентифицированы как таковые и не должны сообщаться другим лицам или организациям другой стороной без предварительного письменного разрешения. Это положение должно оставаться в силе даже после истечения или прекращения действия настоящего Меморандума.

В любом случае ни «Сторона», ни ее персонал не должны раскрывать или использовать информацию или документы, переданные им или доводимые до их сведения в рамках настоящего Меморандума, для любых целей, кроме тех, которые указаны в настоящем Меморандуме.

and practical knowledge, as well as professional practice and scientific internship.

2.6. Participation of students, doctoral students and employees in joint scientific, technical and innovative events organized by the Parties.

2.7. Cooperation in other academic areas which are not beyond the scope of this MOU.

2.8. The present MOU does not impose the Parties into any financial liabilities.

Clause 3

Both Parties agree that all activities specified in Clause 2 of the present MOU are to be implemented on the basis of specific contracts, to be concluded by Parties on each joint project and detailed work plans and research programs which shall include specific information on planned joint activities, organizational forms, implementation requirements based on individual agreements and educational contracts.

Clause 4

Both Parties regard the present MOU as a declaration of intentions, which entails no legal and financial liabilities on joint activities of the Parties. The Parties agree that all practical questions related to organization of specific activities based on Clause 1 and Clause 2 of the present MOU will be separately negotiated and agreed between the authorized representatives of both Parties. The partners respect the principles of mutual interaction and equality.

Clause 5

Data items or information that are considered confidential by the law of the "Parties" should be identified as such and should not be communicated to any other person or entity by the other Party without prior written permission. This provision shall survive the expiration or termination of this MOU.

In any case neither of the "Parties" nor its personnel shall disclose or use information or documents communicated to them or brought to their attention in the framework of this MOU for any purpose other than those set out in the same MOU.

Статья 6

В настоящий Меморандум, договоры, рабочие планы и программы, подготовленные на основе заключенного Меморандума, могут быть внесены изменения и дополнения по взаимному согласию сторон.

Все изменения, дополнения и приложения к настоящему Меморандуму являются его неотъемлемой частью и имеют юридическую силу при условии, если они составлены в письменной форме и подписаны полномочными представителями сторон.

Статья 7

Настоящий Меморандум вступает в силу в день подписания последнего обеими Сторонами и имеет силу в течение 3 (трех) лет с момента подписания.

Действие настоящего Меморандума продлевается автоматически. Действие настоящего Меморандума может быть расторгнуто любой из Сторон письменным уведомлением не менее чем за 6 месяцев до расторжения.

Прекращение действия данного Меморандума не затрагивает статус обучающегося в принимающей Стороне: все обязательства Сторон в отношении любого обучающегося, принятого в программу обмена Сторонами сохраняются до конца срока обучения вне зависимости от прекращения действия данного Меморандума.

Настоящий Меморандум подписан на русском и английском языках в двух экземплярах, имеющих одинаковую юридическую силу; по одному экземпляру для каждой из Сторон.

Ирсалиев Серик Азтаевич

Президент

Международный Университет «Астана»

010000, Республика Казахстан, г. Астана, ул.

Кабанбай батыра 8

Тел. +7 (7172) 24-36-68

Email: irsaliyev@isca.kz; serii.zh@gmail.com



Irsaliyev Serik Aztayevich

President

“Astana” International University

010000, Republic of Kazakhstan, Astana, 8 Kabanbay str.

Tel. +7 (7172) 24-36-68

Email: irsaliyev@isca.kz; serii.zh@gmail.com

**Clause 6**

The present MOU, contracts, work plans and programmes may be modified and supplemented by mutual agreement of the Parties.

All the amendments, supplements and annexes to the present MOU forms the integral part of this MOU and has legal force subject to that it has been done in written form and signed by authorized representatives of the Parties.

Clause 7

The present MOU enforced from the date of signing by the both Parties and valid for the period of 3 (three) years.

The validity of the present MOU extends automatically. The present MOU may be terminated by either Party at any time provided that, the Party gives written notice not less than 6 months prior to the termination.

Termination of the present MOU does not affect on the status of any trainee accepted by the Receiving Party in the frameworks of exchange program: all obligations of Parties in relation to any trainee remain valid for the entire duration of pending training, regardless of termination of the present MOU.

The present MOU is executed in two (2) copies in English and Russian languages both having the same legal force and both Parties will retain one copy each.

Богумила Каневска,

Ректор

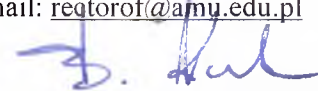
Университет Адама Мицкевича

61-712, Польша, Познань,

ul. Wieniawskiego 1

Тел. +48 61 829 4000

Email: rectorof@amu.edu.pl



23. 03. 2021

Bogumila Kaniewska,

Rector

Adam Mickiewicz University

61-712, Poland, Poznan,

ul. Wieniawskiego 1

Tel. +48 61 829 4000

Email: rectorof@amu.edu.pl

KONTROLOWANA
KYPE
mgr Agnieszka Palacz

Radca Prawny
Marcin Szaliński

23. 03. 2021